



ГЛУБОКИЕ ЛЮДИ В ГЛЪБОКОМ И ЛУДЗЕ

книжка-раскраска

о латгальском художнике Антоне Кукойсе и белорусском художнике Язепе Дроздовиче



EUROPEAN NEIGHBOURHOOD AND PARTNERSHIP INSTRUMENT 2007-2013 CROSS BORDER COOPERATION PROGRAMME
LATVIA-LITHUANIA-BELARUS

“Improvement of the educating conditions of the art heritage in Latvia and Belarus in the framework of the cross-border cooperation”/ VIRTUAL REALITY (LLB-2-244)

Благодарим Музей истории культуры Латгалии в Резекне за сотрудничество и возможность использовать фотоматериалы в книжке-раскраске и в интерактивных уроках.

We would like to express our gratitude to the Latgale Culture and History Museum in Rēzekne for cooperation and for providing us the possibility to use photo materials for the colouring book and for interactive lessons.

Pateicamies Latgales Kultūrvēstures muzejam Rēzeknē par sadarbību un iespēju izmantot fotomateriālus krāsojamā grāmatā un interaktīvajos mācību stundu materiālos.

Дизайн и авторы: Ю.Колбасичь, Ж.Балабуева, О.Бурень
Переводчик: Виола Андрущенко



J. SOIKĀNA LUDZAS MĀKSLAS SKOLA



ГЛУБОКИЕ ЛЮДИ В ГЛҀЬБОКОМ И ЛУДЗЕ

книжка-раскраска

о латгальском художнике Антоне Кукойсе и белорусском художнике Язепе Дроздовиче



J. SOIKĀNA LUDZAS MĀKSLAS SKOLA



EUROPEAN NEIGHBOURHOOD AND PARTNERSHIP INSTRUMENT 2007-2013 CROSS BORDER COOPERATION PROGRAMME
LATVIA-LITHUANIA-BELARUS

“Improvement of the educating conditions of the art heritage in Latvia and Belarus in the framework of the cross-border cooperation”/ VIRTUAL REALITY
(LLB-2-244)

ЕВРОПЕЙСКИЙ ИНСТРУМЕНТ ДОБРОСОСЕДСТВА И ПАРТНЕРСТВА 2007-2013 гг. ПРОГРАММА ТРАНСГРАНИЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА ЛАТВИЯ-ЛИТВА- БЕЛАРУСЬ

Улучшение образовательных условий для преемственности художественного наследия Латвии и Беларуси в рамках трансграничного сотрудничества / ВИРТУАЛЬНАЯ РЕАЛЬНОСТЬ (LLB-2-244)

Программа трансграничного сотрудничества Латвия-Литва-Беларусь, реализуемая в рамках Европейского инструмента добрососедства и партнерства, является преемницей Приоритета III Юг Программы добрососедства INTERREG III В региона Балтийского моря на период с 2007 по 2013 гг. Общей стратегической целью Программы является улучшение территориальной сплоченности латвийского, литовского и белорусского пограничного региона, гарантирование высокого уровня охраны окружающей среды, обеспечение экономического и социального благополучия, а также содействие межкультурному диалогу и культурному разнообразию.

В Программе участвуют регион Латгале в Латвии; Паневежиский, Утенский, Вильнюсский, Алитусский и Каунасский уезды в Литве; Витебская, Гродненская, Могилёвская, Минская области и город Минск в Беларуси. Совместным органом управления Программой является Министерство внутренних дел Литовской Республики. Веб-сайт Программы: www.enpi-cbc.eu

Европейский Союз включает в себя 28 государств-членов, которые решили объединить свои передовые знания, ресурсы и судьбы своих народов. В течение 50 лет совместными усилиями они создали зону стабильности, демократии и устойчивого развития, сохранив при этом культурное многообразие, личные свободы и атмосферу терпимости.

Европейский Союз неуклонно стремится передавать свои достижения и ценности странам и народам, находящимся за его пределами.

24 августа 2013 года была начата реализация проекта «Улучшение образовательных условий для преемственности художественного наследия Латвии и Беларуси в рамках трансграничного сотрудничества» с сокращенным названием «Виртуальная реальность» (LLB-2-244). Проект реализуется Лудзенским краевым самоуправлением при сотрудничестве с Отделом идеологической работы, культуры и по работе с молодежью Глубокского районного исполнительного комитета (Беларусь). Срок проекта 16 месяцев. За это время были отремонтированы Лудзенская художественная школа им. Ю.Сойкана и Глубокская художественная школа им. Я.Дроздовича, приобретено новое оборудование для художественных школ, создан методический материал и книжка-раскраска о А.Кукойсе и Я.Дроздовиче. Педагоги освоили навыки использования интерактивной доски в процессе художественного образования и научились пользоваться программой ActivInspire для разработке методического материала. В реализацию проекта были вовлечены воспитанники обеих школ: они участвовали в виртуальных уроках и в заключительных мероприятиях проекта, создавали совместные работы с использованием принципов композиции и художественного стиля А.Кукойса и Я.Дроздовича.

Общий бюджет проекта – 222 098,19 EUR. Финансирование Европейского Союза составляет 90% общего бюджета проекта.

Содержание настоящей публикации является предметом исключительной ответственности Лудзенского краевого самоуправления, и никаким образом не может отражать официальной позиции Европейского Союза.

**EUROPEAN NEIGHBOURHOOD AND PARTNERSHIP INSTRUMENT 2007-2013
CROSS BORDER COOPERATION PROGRAMME LATVIA-LITHUANIA-BELARUS**

“Improvement of the educating conditions of the art heritage in Latvia and Belarus in the framework of the cross-border cooperation”/ VIRTUAL REALITY (LLB-2-244)

The Latvia, Lithuania and Belarus Cross-border Cooperation Programme within the European Neighbourhood and Partnership Instrument succeeds the Baltic Sea Region INTERREG IIIB Neighbourhood Programme Priority South IIIA Programme for the period of 2007-2013. The overall strategic goal of the programme is to enhance the cohesion of the Latvian, Lithuanian and Belarusian border region, to secure a high level of environmental protection and to provide for economic and social welfare as well as to promote intercultural dialogue and cultural diversity. Latgale region in Latvia, Panevėžys, Utena, Vilnius, Alytus and Kaunas counties in Lithuania, as well as Vitebsk, Mogilev, Minsk and Grodno oblasts take part in the Programme. The Joint Managing Authority of the programme is the Ministry of the Interior of the Republic of Lithuania. The web site of the programme is www.enpi-cbc.eu.

The European Union is made up of 28 Member States who have decided to gradually link together their know-how, resources and destinies. Together, during a period of enlargement of 50 years, they have built a zone of stability, democracy and sustainable development whilst maintaining cultural diversity, tolerance and individual freedoms.

The European Union is committed to sharing its achievements and its values with countries and peoples beyond its borders.

Project “Improvement of the educating conditions of the art heritage in Latvia and Belarus in the framework of the cross-border cooperation” or VIRTUAL REALITY

On August 24, 2013, implementation of the project “Improvement of the educating conditions of the art heritage in Latvia and Belarus in the framework of the cross-border cooperation”, acronym VIRTUAL REALITY (LLB-2-244) started. The project is realised by Ludza Municipality in cooperation with the Department of Ideology work, Culture and Youth Affairs of Glubokoye District Executive Committee, Belarus. The duration of the project is 16 months. Within the project the following activities have been implemented: J.Soikāns Ludza Art School and Glubokoye Art School have been repaired, the partners have bought new equipment, new art teaching aid has appeared and the colouring book on the basis of artists A.Kūkojs' and Y.Drozdovich's works has been made. The partners' art pedagogues have acquired knowledge and skills in using the interactive board for using it in the art teaching process and development of the methodological material in ActivInspire software. Art Schools' pupils took part in virtual lessons, in the final project events working out common works using A.Kūkojs' and Y.Drozdovich's art and composition techniques and principles.

The total project budget is 222,098.19 EUR; the European Union co-financed 90% of the total project budget.

The contents of this publication are the sole responsibility of Ludza Municipality and can in no way be taken to reflect the views of the European Union.

«Глубокие люди в Глыбоком и Лудзе» или книжка-раскраска о латгальском художнике Антоне Кукойсе и белорусском художнике Язепе Дроздовиче

Книжка-раскраска о латгальском художнике, поэте, работнике культуры Антоне Кукойсе (1940-2007) и белорусском художнике Язепе Дроздовиче (1888-1954) была создана в рамках проекта «Улучшение образовательных условий для преемственности художественного наследия Латвии и Беларуси в рамках трансграничного сотрудничества» или Виртуальная реальность (LLB-2-244). У книжки нет конца, но есть два начала и середина, где в XXI веке встречается материализация идей обоих художников, а точнее – творческие коллективы Лудзенской художественной школы им. Ю.Сойкана и Глубокской художественной школы им. Я.Дроздовича, которые и составили этот материал. Двух художников отделяют границы государств и веков, но объединяет творческая сила духа, простота, любовь к родному краю, культуре, языку и людям, пылливость ума и смелость в осуществлении своих идей, или так называемое «хорошее сумасшествие».

Книжка-раскраска состоит из двух частей, или из двух начал. Одна часть рассказывает об Антоне Кукойсе, и соавтором этой части является сам художник, потому что большая часть слов, предложений взята из его работы «Жизнь в Латгальской культуре» (2005), он рассказывает о детстве, учебе, профессиях и увлечениях, достижениях и радостях.

Вторая часть посвящена художнику Язепу Дроздовичу.

Факты о жизни и творчестве обоих авторов распределены по девяти тематическим «рассказам», которые можно использовать как темы отдельных учебных занятий, которые дополнены методическим материалом в электронной/дигитальной форме.

Лудзенская художественная школа им. А.Кукойса благодарит Музей истории культуры Латгалии и семью А.Кукойса за предоставленные фотоматериалы.

„Two good people have met” or a colouring book about Latgalian artist Antons Kūkojs and Belorussian artist Yazep Drozdovich.

The colouring book about the Latgalian artist, poet and cultural worker Antons Kūkojs (1940-2007) and the Belorussian artist Yazep Drozdovich (1888-1954) was created within the frames of the project “Improvement of the educating conditions of the art heritage in Latvia and Belarus in the framework of the cross-border cooperation”/ VIRTUAL REALITY (LLB-2-244). The colouring book has no end – there is only the beginning and the centre, which is the meeting point of the materialisation of both artists' ideas in the 21st century – creative teams of J.Soikāns Ludza Art School and Y.Drozdovich Glubokoye Art School, who worked out this colouring book. The artists are separated from each other by state and age borders, but they are united by the creative strength of the soul spirit, modesty, love for the native land, culture, language and people, thirst after knowledge and courage in realisation of their ideas, or so-called “good madness”.

The colouring book consists of two parts or two beginnings. One part is about Antons Kūkojs, and its co-author is the artist himself, because the large part of the words, texts are taken from his work “Mūžs Latgales kultūrā” (Latv. for *Life in the Latgalian Culture*, 2005), and he speaks about his childhood, school and university time, occupations and passions, achievements and joy.

The second part is about the artist Yazep Drozdovich.

The facts about both authors' life and creative activities are divided into nine separate “stories”, which can be used as separate topics for lessons, and they are supplemented with teaching aid in digital form.

Ludza Art School thanks the Museum of Culture History of Latgale and A.Kūkojs' family for the photos.

СОДЕРЖАНИЕ книжки-раскраски „Глубокие люди в Глыбоком и Лудзе”

1. Страна детства или изящество фактуры	8 - 9
2. Мир природы и ребенка или наряди пейзаж в краски	10 - 11
3. Школьные годы или штриховка, создающая форму	12 - 13
4. Творческие поиски или графическое представление пейзажа	14 - 15
5. Дух учителя или как в темноте рождается цвет	16 - 17
6. Украшение быта или родственники настенного ковра с орнаментами	18 - 19
7. Притяжение звезд или визуализация рассказов о космосе	20 - 21
8. Таинственность планет или теплое и холодное	22 - 23
9. Две школы или реализаторы проекта	24

“LOBS AR LOBU SAZATYKA” krāsojamās grāmatas SATURS

1. Bērnības zeme jeb faktūras smalkums
2. Dabas un bērna pasaule jeb ietērp krāsās ainavu
3. Skolas laiks jeb štrihs, kas veido formu
4. Radošie meklējumi jeb ainavas grafiskums
5. Skolotāja gars jeb kā tumsā rodas krāsa
6. Sadzīves rotāšana jeb radi ornamentu segai
7. Zvaigžņu vilinājums jeb kosmisko stāstu vizualizācija
8. Planētu noslēpumainība jeb siltais un aukstais
9. Divas skolas kopā jeb projekta īstenotāji

„Two good people have met” or a colouring book TABLE OF CONTENTS

8 - 9	1. Childhood world, or finesse of the pattern	8 - 9
10 - 11	2. Nature and child's world, or dress the landscape in colours	10 - 11
12 - 13	3. School time, or a stroke creating the form	12 - 13
14 - 15	4. Artistic explorations, or graphic expression of landscape	14 - 15
16 - 17	5. Teacher's spirit, or how the colour is being born in dark	16 - 17
18 - 19	6. Decoration of routine, or relatives of the ornamented wall carpet	18 - 19
20 - 21	7. Fascination of stars, or visualisation of space stories	20 - 21
22 - 23	8. Mystery of planets, or the warm and the cold	22 - 23
24	9. Two schools, or project actors	24

Язеп Нарцизович Дроздович родился 13 октября 1888 года на хуторе Пуньки. Теперь это Глубокский район Витебской области. У будущего художника было четыре старших брата и сестра. Семья рано осталась без отца.

Язэп Нарцызавіч Драздовіч нарадзіўся 13 кастрычніка 1888 года на хутары Пунькі. Цяпер гэта Глыбоцкі раён Віцебскай вобласці. У будучага мастака было чатыры старэйшыя браты і сястра. Сям'я рана засталася без бацькі.



8

Yazep Drozdovich was born on the 13th of October, 1888 at khutor “Punki”. Now it is the territory of Glubokoye District of Vitebsk Oblast. The future artist had four elder brothers and a sister. They remained without father early in life.

Jāzeps Drozdovičs dzima 1888. gadā 13. oktobrī viensētā „Punki”. Tagad tā ir Vitebskas apgabala Glubokoje rajona teritorija. Māksliniekam bija četri brāļi un māsa. Ģimene agri palikusi bez tēva.

Найди на рисунке Язепа Дроздовича фрагменты, которые показаны в квадратах. Соедини стрелками фактуры и слова

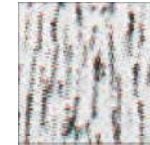
Знайdzі на малюнке Язэпа Драздовіча фрагменты, які паказаныя ў квадрацах
Злучы стрэлкамі фактуры і словы



Native places. Backyard of khutor "Punki"

Dzimtā puse. „Punki” sēta. Skats no aizmugures.

Родные места. Застенок Пуньки. 1922 г.



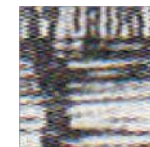
РОЖЬ

RYE RUDZI



ДЕРЕВЬЯ НА ДАЛЬНОМ ПЛАНЕ

TREES ON THE BACKGROUND
KOKI TĀLPLĀNĀ



ЗАБОР

FENCE ŽOGS



СОЛОМЕННАЯ КРЫША

THATCH ROOF SALMU JUMTS



БРЕВЕНЧАТАЯ СТЕНА

TIMBERED WALL GUĻBŪVES SIENA



ТРАВА

GRASS ZĀLE

ДЕРЕВЬЯ НА ПЕРВОМ ПЛАНЕ

TREES ON THE FOREGROUND
KOKI TUVPLĀNĀ



МОСТ

BRIDGE TILTS



ВОДА

WATER ŪDENS



ДЕРЕВЬЯ НА СРЕДНЕМ ПЛАНЕ

TREES IN THE MIDDLE DISTANCE
KOKI VIDĒJĀ PLĀNĀ



Find the fragments shown in the squares in Yazep Drozdovich's paintings. Match the patterns and words.

Atrodi Jāzēpa Drozdovičs zīmējumā fragmentus, kas ir norādīti kvadrātos. Savieno ar bultiņām attiecīgās faktūras un vārdus.

Дзяцінства Язэпа прайшло на ўскрайку маляўнічай галубіцкай пушчы.
Хлопчык быў пастухом і вырас сярод прыроды.
З ранніх гадоў ён маляваў і перамалёўваў з часопісаў карцінкі, ляпіў з гліны.

Детство Язэпа прошло на окраине живописной Голубичской пушчи. Мальчик был пастухом и вырос среди природы. С ранних лет он рисовал и перерисовывал с журналов картинки, лепил из глины



Forest Mežs Пушча, 1926 г.

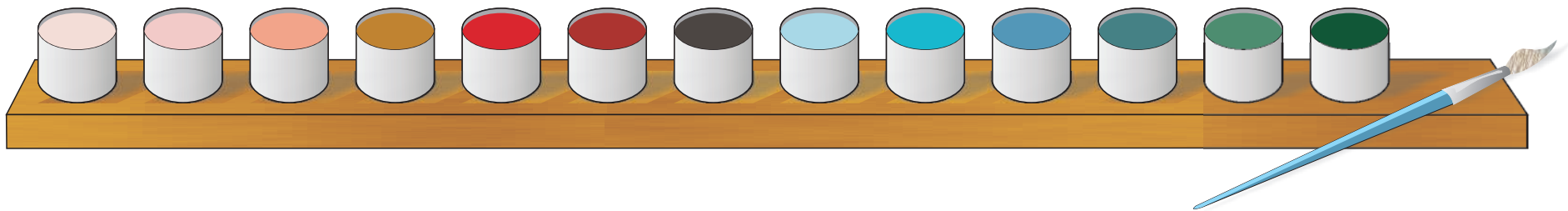
10

Yazep passed his childhood on the fringe of the Golubichskiy Forest. The boy was a shepherd and grew up in nature's lap. Then he started to draw, copied drawings from magazines and, modelled in clay.

Jazepa bėrnība pagāja gleznainās Golubičas gāršas malā. Puika ganīja lopus un izauga dabā. Vēl būdams mazs, viņš zīmēja un pārzīmēja attēlus no žurnāliem, veidoja no māla.

Выкарыстоўвай гэтыя колеры.
Рэпрадукцыя карціны Язэпа Драздовіча - падказка ў рабоце.
Расфарбуй контурны малюнак.

Используй эти цвета. Репродукция картины Язэпа Дроздовича -
подсказка в работе. Раскрась контурный рисунок



Using these colours and a copy of Yazep Drozdovich's painting as a prompt, colour the outline drawing.
Izmanto šīs krāsas. Jāzэпа Дроздовіча глезнас рэпродукцыя ір паравс дарбам. Ізкрāсо контўру зīmэјumu.

Маці Язэпа Драздовіча адпраўляе яго ў Віленскую школу малявання акадэміка Івана Трутнева, дзе ён вучыўся 4 гады.
У Вільні ён атрымаў прафесійныя навыкі мастака. У далейшым яго настаўнікамі стануць прырода, прага да пазнання навакольнага свету.



Язэп Драздовіч. Перад брамай Гальшанскага замка
Язеп Дроздович. Перед воротами Гольшанского замка

Y.Drozdvovich. In front of the gates of the Halshany Castle
J.Drozdvovičs. Goļšanas pils vārtu priekšā

Мама Язэпа Дроздовіча отправляет его в Виленскую школу рисования академика Ивана Трутнева, где он учился 4 года.
В Вильно он получил профессиональные навыки художника. В дальнейшем его учителями станут природа, стремление к познанию окружающего мира



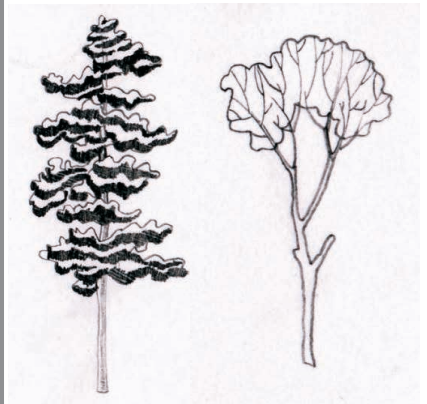
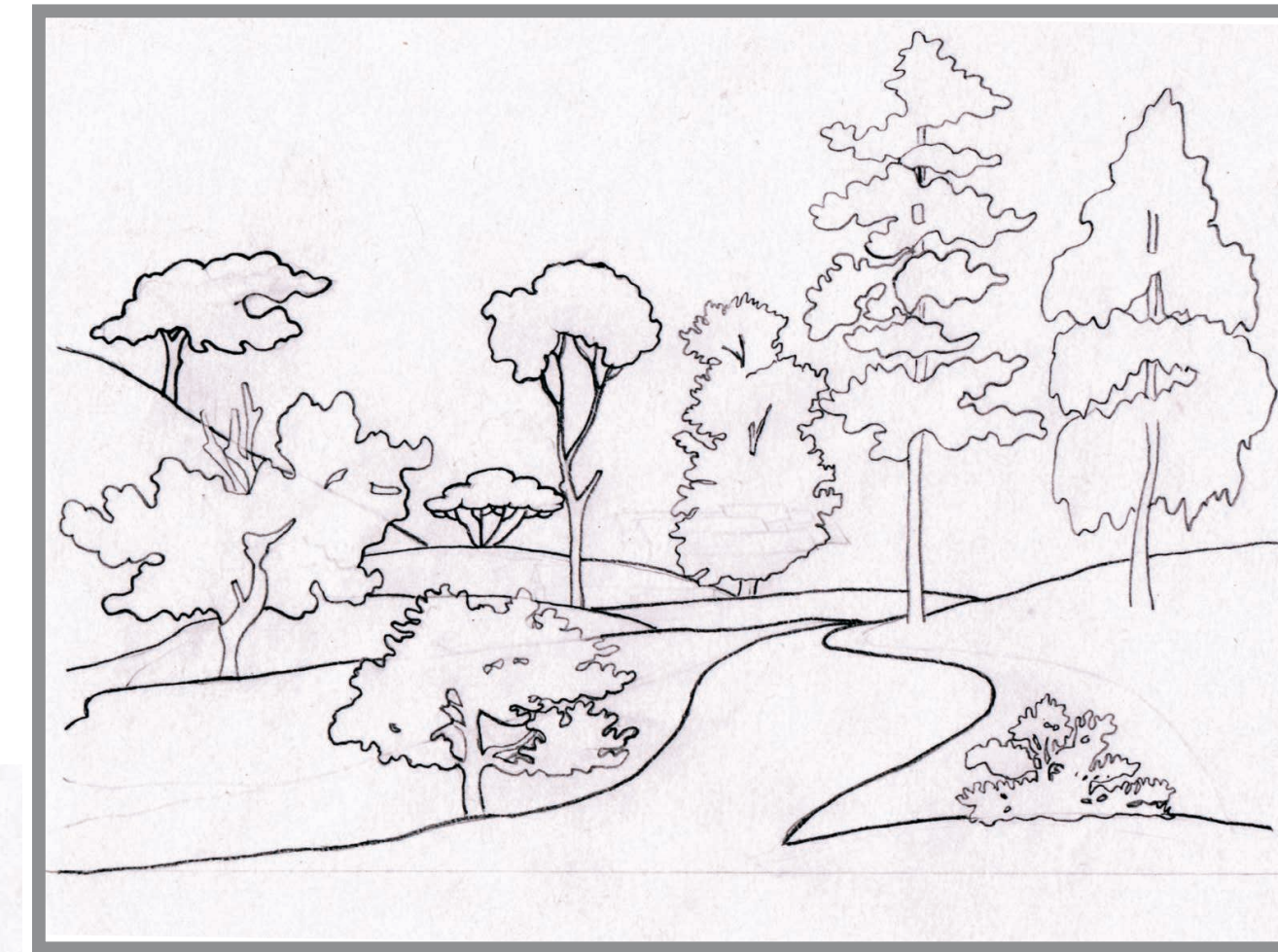
12

Yazep's mother sent him to the academician Ivan Trutnev's painting school in Vilna, where he studied 4 years.
In Vilna, he acquired professional artist's skills. Thereafter, his teachers were nature and aspiration for perceiving his environment.

Jāzēpa māte nosūta viņu uz akadēmiķa Ivana Trutņeva zīmēšanas skolu Viļņā, kur viņš mācījās 4 gadus.
Viļņā viņš apguva profesionālās gleznotāja iemaņas. Turpmāk par viņa skolotājiem kļūs daba un tiekšanās pazīt apkārtējo pasauli.

Знайдзі патрэбны сілуэт дрэва і скончы малюнак графічнымі сродкамі. Выкарыстоўвай прапанаваныя варыянты штрыхоўкі дрэў

Найди нужный силуэт дерева и заверши рисунок графическими средствами. Используй предложенные варианты штриховки деревьев

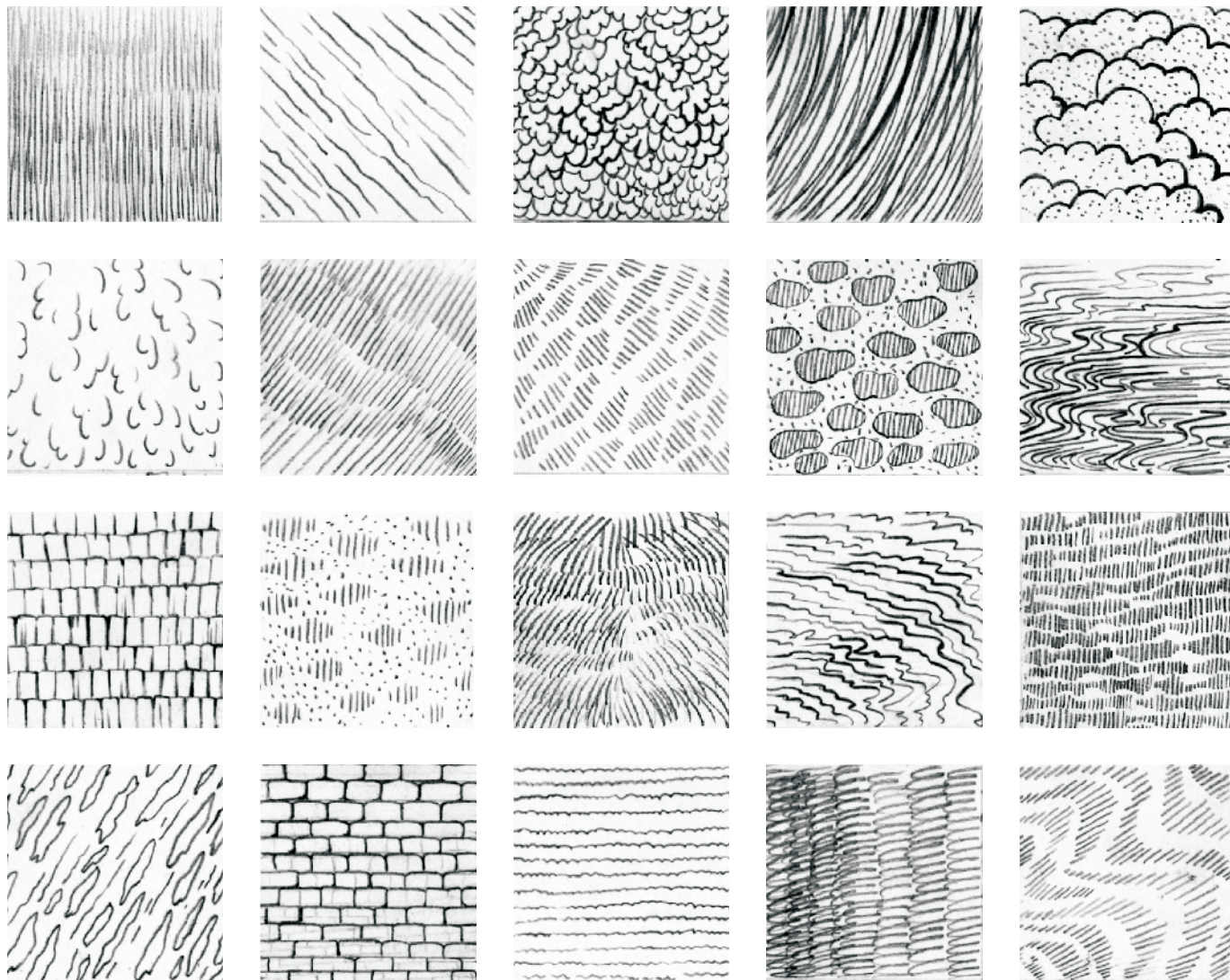


Find the appropriate tree outline and finish the drawing using graphical tools. Use the proposed ways for hatching the trees.

Атроди attiecīgās koka kontūras un pabeidz zīmējumi ar grafikas līdzekļiem. Izmanto piedāvātos koku štrihu variantus.

Віленскі перыяд жыцця мастака праходзіць у разнастайных пошуках. Краязнаўчыя малюнкi, выявы помнікаў архітэктурны Беларусі былі выкананы алоўкам або тушшу. Дасканалы штрих, выразны контур малюнка адрознівае яго графічныя творы. Язэп Драздовіч удзельнічаў у афармленні кніг, часопісаў.

Віленскі перыяд жыцця мастака праходзіць у разнаобразных пошуках. Краеведческие рисунки, изображения памятников архитектуры Беларуси были выполнены карандашом или тушью. Совершенный штрих, выразительный контур рисунка отличают его графические работы. Язеп Дроздович участвовал в оформлении книг, журналов.



14

The period of Drozdovich's life in Vilna is the time of searching. His drawings regional ethnographical places, illustrations of architectural monuments in Belorussia were done using a pencil or ink. Perfect hatching, expressive outline of the drawing are particular features of his graphic works. Yazep Drozdovich took part in design of books and magazines.

Mākslinieka dzīves periods Viļņā ir radošo meklējumu periods. Novadpētniecības zīmējumi, Baltkrievijas arhitektūras pieminekļu attēli bija izpildīti ar zīmuli vai tušu. Virtuozs štrihs, izteiksmīgas zīmējuma kontūras izceļ viņa darbus. Jāzeps Drozdovičs piedalījās grāmatu un žurnālu noformēšanā.

Язэп Драздовіч выкарыстоўваў у сваіх малюнках вельмі шмат фактур. Паспрабуй свае сілы. Запоўні контурны малюнак. Выкарыстоўвай фактуры, якія прапанаваны



Язэп Дроздович использовал в своих рисунках очень много фактур. Попробуй свои силы. Заполни контурный рисунок. Используй фактуры, которые предложены.

15

Yazep Drozdovich used many textures in his drawings. Take a shot at drawing. Fill in the outline drawing. Use the proposed textures.

Jāzeps Drozdovičs savos zīmējumos pielietoja ļoti daudz faktūru. Pamēģini savus spēkus. Aizpildi kontūru zīmējumu. Izmanto piedāvātās faktūras.

З 1927 па 1930 год Язэп Драздовіч працаваў настаўнікам малявання ў гімназіях Радашковіч, Вільні, Наваградка. Студэнты любілі і цанілі яго шчырасць і апантанасць мастацтвам. Праца настаўніка прыносіла яму радасць і задавальненне. Але Язэпа чакалі вандроўныя шляхі. Жыццё вольнага мастака было насычаным і цікавым. Сродкам для існавання былі насценныя дываны. На чорным ільняным палатне яркімі фарбамі Язэп Драздовіч ажыўляў пахучыя кветкі, родныя краявіды, казачныя сюжэты і старажытныя замкі.

С 1927 по 1930 год Язеп Дроздович работал учителем рисования в школах Родошкович, Вильно, Новогрудка. Студенты любили и ценили его искренность и увлечённость искусством. Работа учителя приносила ему радость и удовлетворение. Однако Язэпа ждали дальние дороги. Жизнь свободного художника была насыщенной и интересной. Средством для существования были настенные ковры. На чёрном льняном полотне яркими красками Язеп Дроздович оживлял благоухающие цветы, родные пейзажи, сказочные сюжеты и древние замки.



Landscape with a watermill. 1936
Ainava ar ūdensdzirnavām. 1936

Пейзаж з млыном. 1936 г.
Пейзаж с мельницей. 1936 г.



A church in Zadorozhye, 1937
Baznīca Zadorožje. 1937

Касцёл у Задарожжы. 1937 г.
Костёл в Задорожье. 1937 г.

16

In 1927 – 1930 Yazep Drozdovich was a teacher of arts in schools in Radashkovichy, in Vilna and in Novogrudka. Students liked and rated highly his frankness and keenness on art. He was happy and satisfied with the teacher's position. But long journeys were in front of him. The freelance artist's life was interesting and rich in events. The artist earned his living with help of wall carpets. On black linen canvas, Yazep Drozdovich painted fragrant flowers, native landscapes, fairy-tales and ancient castles.

1927. – 1930. gados Jāzeps Drozdovičs strādāja par vizuālās mākslas skolotāju skolās Radaškovičos, Viļņā un Novogrudkā. Viņš patika studentiem un viņi augsti vērtēja viņa atklātību un aizraušanos ar mākslu. Skolotāja darbs viņam nesa prieku un gandarījumu. Toties tālie ceļi gaidīja Jāzēpu. Brīvā mākslinieka dzīve bija piesātināta un interesanta. Viņš pelnīja sev iztiku ar sienas segu veidošanu. Uz melna linaudekla ar košām krāsām Jāzeps Drozdovičs atdzīvināja smaržīgus ziedus, dzimtas ainavas, pasaku sižetus un senas pilis.



Продумай і намалюй свой пейзаж на цёмным фоне дывана
Продумай и нарисуй пейзаж на тёмном фоне ковра

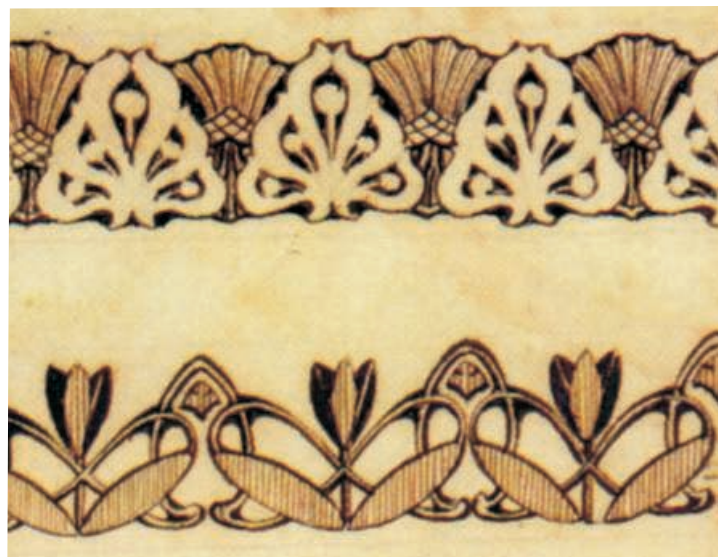
17

Think out and draw landscape on the dark background of the carpet.

Izdomā un uzzīmē ainavu uz segas tumšā fona.

За 10 гадоў вандраванняў Язэп Драздовіч стварыў шмат насценных дываноў-маляванак. Дываны з'яўляліся аздабленнем вясковых хат, былі розныя па тэматыцы. Вытанчаны арнамент з кветак абрамляў выявы на палатне. Асаблівасцю расліннага арнаменту з'яўляецца яго сіметрычнасць.

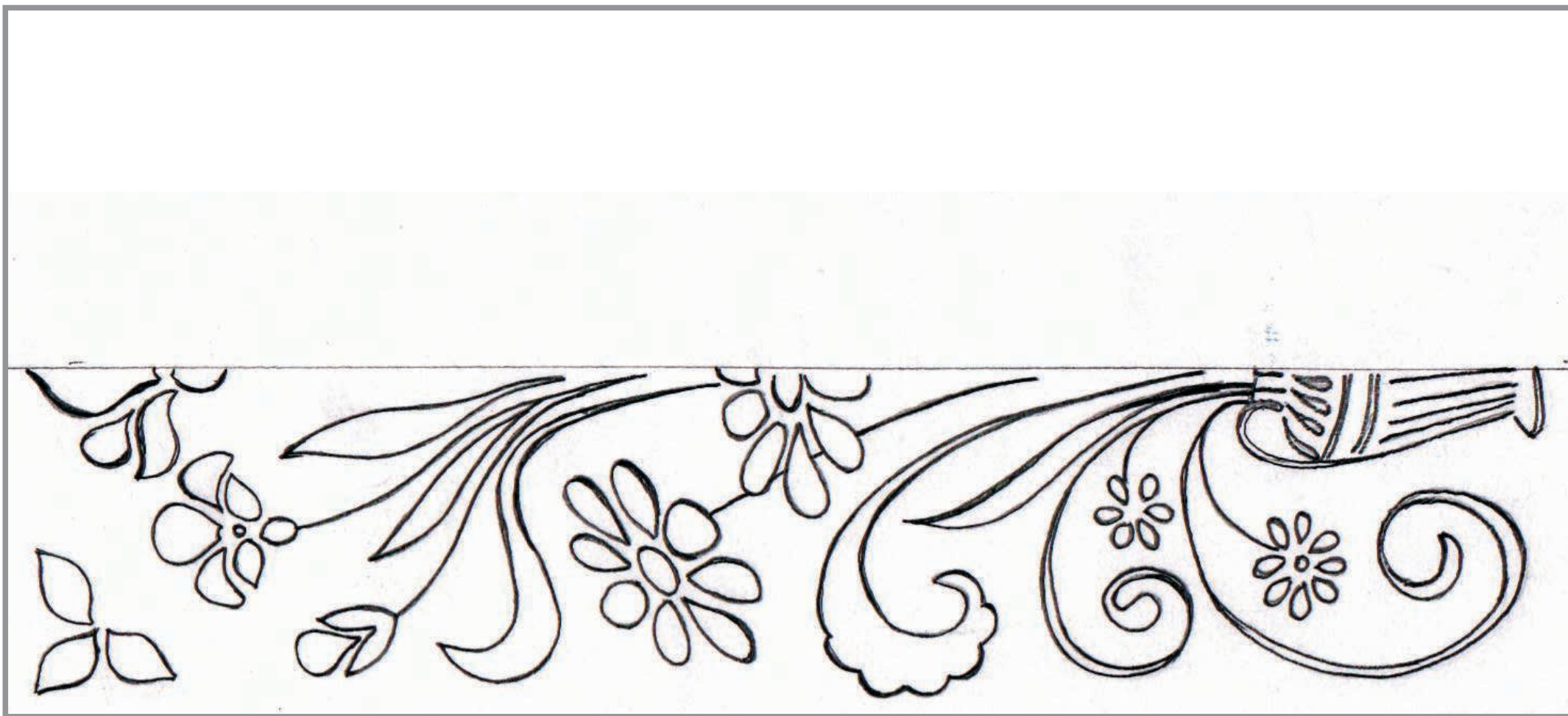
За 10 лет путешествий Язеп Дроздович создал много настенных ковров-маляванок. Ковры являлись оформлением деревенских домов, были разными по тематике. Утончённый цветочный орнамент окаймлял изображение на полотне. Особенностью растительного орнамента является его симметричность.



18

During 10 years of travelling Drozdovich created many wall carpets – malyavanki. The carpets were decorations for rural houses and contained various themes. Refined flower ornament edged the picture in the canvas. The characteristic feature of the flower ornament is its symmetry.

10 gadu ceļošanas laikā Drozdovičs radīja daudzas sienas segas – maļavankas. Sedziņas rotāja lauku mājas, tām bija dažāda tematika. Izsmalcināts ziedu raksts ieskāva attēlu audumā. Ziedu ornamenta īpatnība ir tā simetriskums.



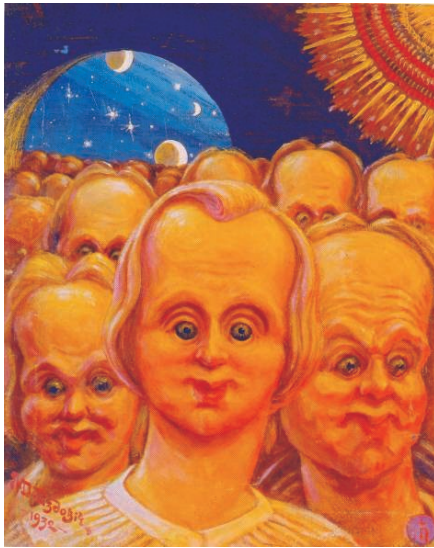
Дамалюй сіметрычны букет. Расфарбуй яго.

Дорисуй симметричный букет. Раскрась его

19

Finish the symmetric bouquet. Colour it.

Pabeidz simetrisko puķu pušķa zīmējumu. Izkrāso.



Сатурняне. 1931 г.
Inhabitants of Saturn. 1931
Saturna iedzīvotāji. 1931



Встреча весны на Сатурне. 1932 г.
Celebrating spring on Saturn. 1932
Pavasara sagaidīšana Saturnā. 1932



**Марсианин-педагог
жёлто-бронзовой расы.
1931 г.**

Martian-pedagogue of the yellow bronze race. 1931
Dzelten-bronzas rasas maršietis – pedagogs. 1931



Город на Марсе. 1931 г.
City on Mars. 1931 Pilsēta Marsā. 1931

Язэпа Драздовіча вабілі касмічныя прасторы. Тры гады ён самастойна вывучаў астраномію. На графічных і жывапісных творах касмічнай тэматыкі можна пабачыць прыдуманы свет: цэлыя гарады на Марсе з прыгожымі краявідамі, плаціны і штучнае мора. Шмат якія тэмы яму прыходзілі ў снах. Марсіянскія гарады з іх жыхарамі, абарончыя збудаванні на Месяцы адлюстраваны ў яго творах. Луняне і сатурняне былі героямі яго карцін. Акрамя Язэпа Драздовіча, тэмай космасу ў беларускім мастацтве таго часу больш ніхто не займаўся.

Язэпа Дроздовича привлекали космические просторы. Три года он самостоятельно изучал астрономию. На графических и живописных произведениях космической тематики можно увидеть придуманный мир: целые города на Марсе с красивыми пейзажами, плотины и искусственное море. Много тем ему приходило во снах. Марсианские города с их жителями, оборонительные сооружения на Луне переданы в его произведения. Луняне и сатурняне были героями его картин.

Кроме Язэпа Дроздовича, темой космоса в белорусском искусстве того времени никто не занимался.

Yazep Drozdovich was fascinated by the vast expanses of the space. He studied astronomy himself for 3 years. On his graphical and picturesque works of art dedicated to the space themes we can see invented world: cities on Mars with beautiful landscapes, dams and an artificial sea. He saw many topics in his dreams, while he was sleeping. Martian towns with their inhabitants, military defence works on the Moon passed to his drawings. Inhabitants of the Moon and Saturn were characters in his paintings. Yazep Drozdovich was the only Belorussian artist of the time who devoted himself to the themes of the space.

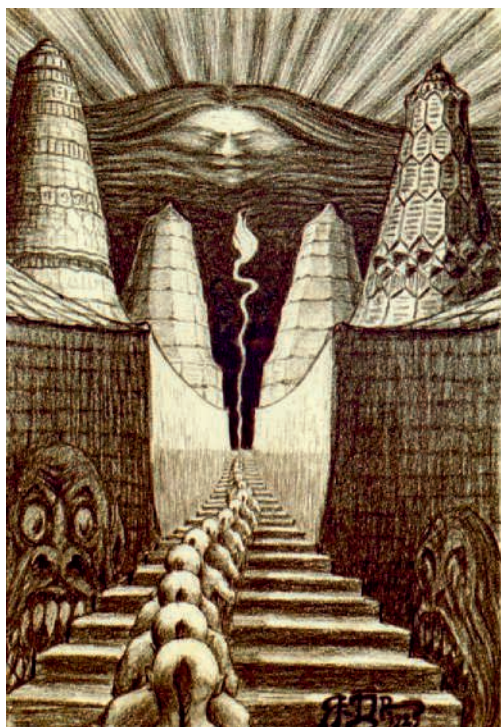
Jāzēpu Drozdoviču valdzināja kosmosa plašumi. Trīs gadus viņš patstāvīgi mācījās astronomiju. Grafiskajos darbos un gleznās var redzēt izdomātu pasauli: veselas pilsētas Marsā ar skaistām ainavām, dambjus un mākslīgu jūru. Daudzas tēmas viņš ieraudzīja sapņos. Marsa pilsētas ar iedzīvotājiem, aizsardzības būves uz Mēness parādījās viņa darbos. Mēness un Saturna iedzīvotāji bija galvenie varoņi viņa gleznās. Jāzēps Drozdovičs bija to laiku vienīgais mākslinieks Baltkrievijā, kas nodarbojās ar kosmosa tematiku.



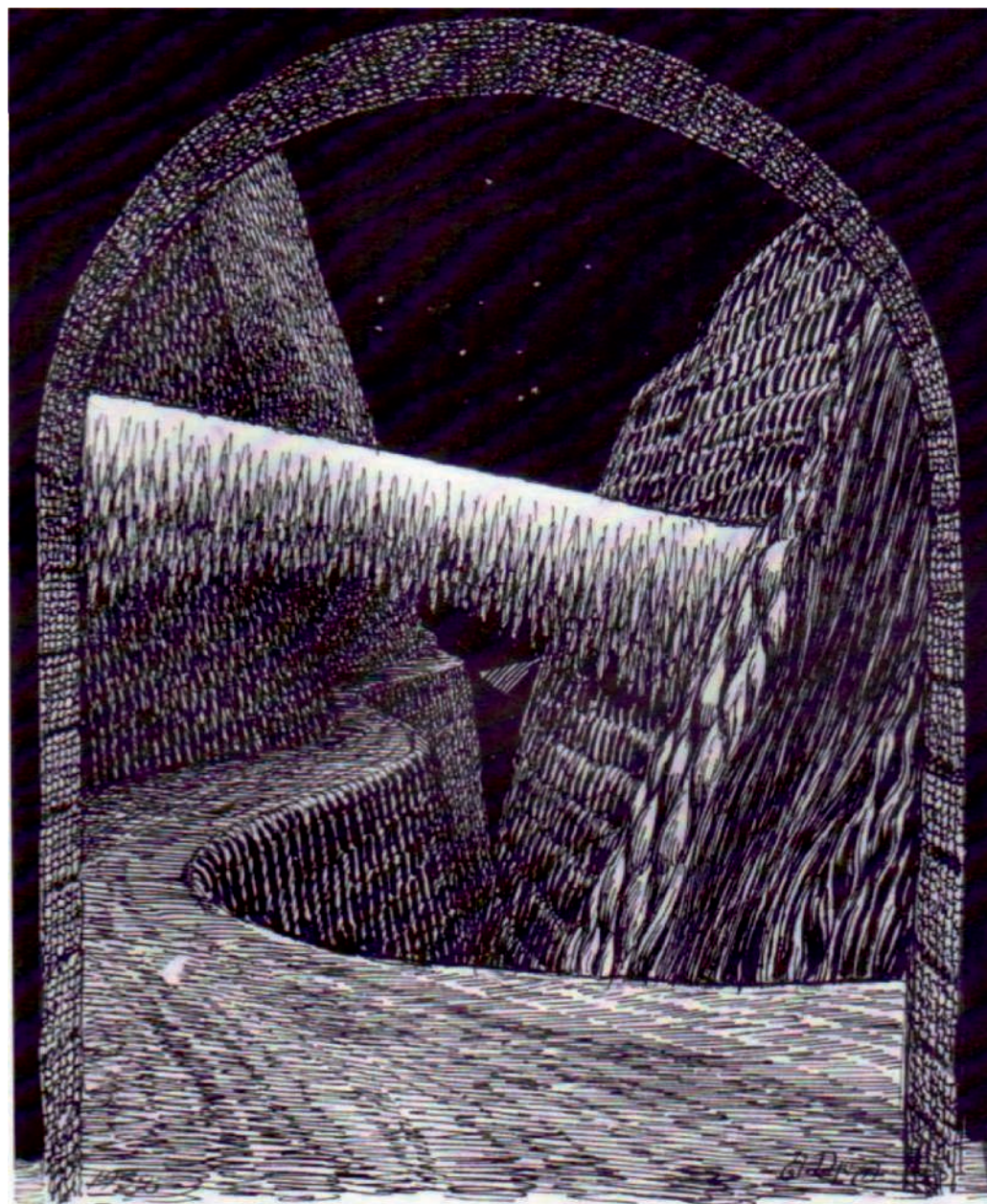
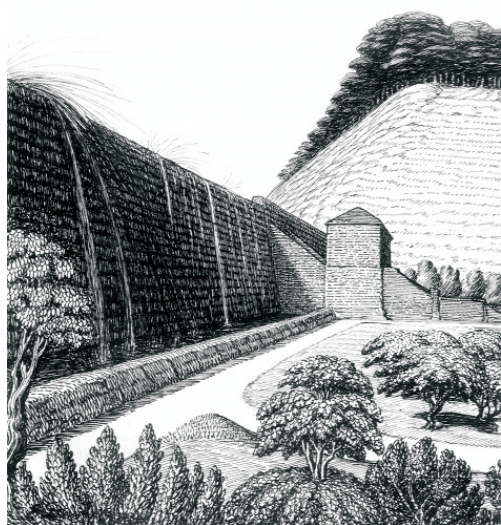
Язэп Драздовіч прадстаўляў у свім уяўленні далёкія планеты і іх жыхароў. Паспрабуй і ты намаляваць жыхароў гэтага дзіўнага горада
Язеп Дроздович представлял в своём воображении далёкие планеты и их жителей. Попробуй и ты нарисовать обитателей этого удивительного города

21

Yazep Drozdovich imagined remote planets and their inhabitants. Try to draw inhabitants of this astonishing town
Jāzeps Drozdovičs iedomājās tālās planētas un to iedzīvotājus. Pamēģini arī tu uzzīmēt šīs dīvainās pilsētas iedzīvotājus.



Фантастастычны сюжэт(Нірвана), 1925 г.
Фантастический сюжет(Нирвана), 1925 г.
Fantastiskais sižets (Nirvāna). 1925

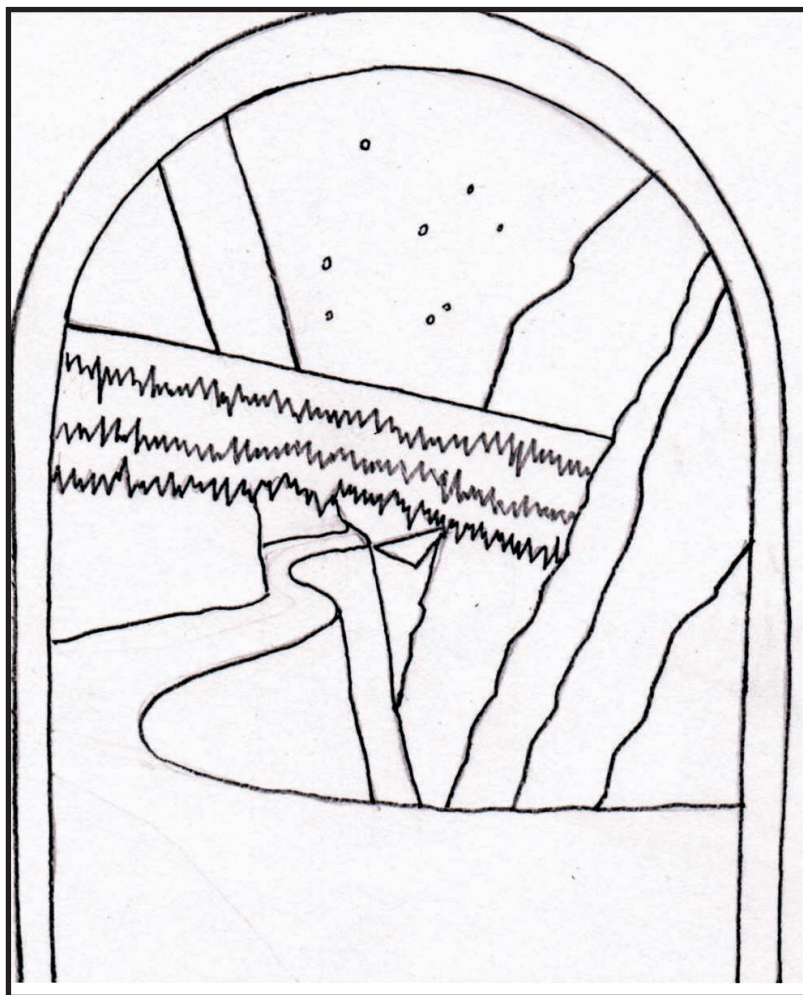


Скрозьгорны шлях, 1932 г.
Сквозьгорный путь

Ceļš caur kalniem. 1932 The way through the mountains. 1932

Цёплая планета
Тёплая планета

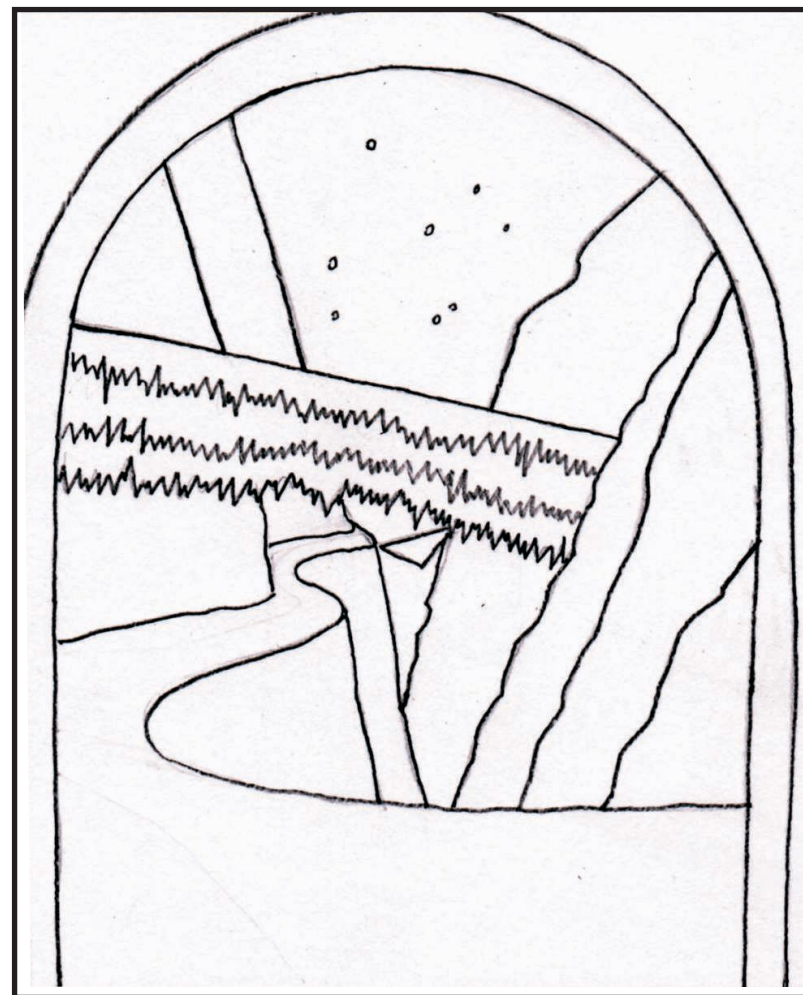
Warm planeta
Siltā planēta



Язэп Драздовіч маляваў таямнічыя планеты графічнымі сродкамі. Расфарбуй планеты з выкарыстаннем цёплых і халодных колераў

Халодная планета
Холодная планета

Cold planet
Auksta planēta



Язэп Дроздович рисовал таинственные планеты графическими средствами. Раскрась планеты с использованием тёплых и холодных цветов

